

No. 31852

---

**SPAIN  
and  
ISRAEL**

**Agreement on cooperation in the field of agriculture (with  
exchange of notes dated 15 and 30 September 1994).  
Signed at Jerusalem on 9 November 1993**

*Authentic texts of the Agreement: Spanish, Hebrew and English.*

*Authentic text of the exchange of notes: Spanish.*

*Registered by Spain on 31 May 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
ISRAËL**

**Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture (avec  
échange de notes en date des 15 et 30 septembre 1994).  
Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993**

*Textes authentiques de l'Accord : espagnol, hébreu et anglais.*

*Texte authentique de l'échange de notes : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 31 mai 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL ESTADO DE ISRAEL DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA AGRICULTURA

El Reino de España y el Estado de Israel (en adelante mencionados como las Partes Contratantes );

Considerando que el desarrollo en el campo de la Agricultura sería un beneficio mutuo para ambos países;

Deseosos de fortalecer la cooperación entre los dos países en el campo de la Agricultura y los relacionados con la misma;

Reconociendo que tal cooperación fomentará en adelante sus ya existentes relaciones amistosas;

Han acordado lo siguiente:

### Artículo 1

Las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la Agricultura y otros afines sobre la base de las leyes en vigor en cada uno de los dos países.

### Artículo 2

La cooperación citada en el Artículo 1 de este Convenio incluirá sectores de investigación y desarrollo agrícolas así como la formación y experiencias prácticas.

1. La especificación de las actividades en el marco de la cooperación incluirá los siguientes campos:

#### A. Ecología y agricultura sostenible

##### I. En suelo y agua

-Conservación y manejo de suelos en zonas de regadío:

- Evaluación de tierras para riego.
- Rehabilitación y mejora de antiguos regadíos.
- Contaminación de la zona no saturada de suelos.
- Drenaje.

-Reutilización de agua para riego:

- Caracterización de los efluentes de depuradoras. Su influencia en el suelo.
- Depuración de retornos salinos de riego.

-Aguas subterráneas:

- Investigación hidrogeológica de acuíferos.
- Recarga artificial de acuíferos.
- Diagnóstico y rehabilitación de sondeos.

-Sistemas de riego. Mejora de la eficiencia para el ahorro de agua.

-Técnicas de cultivo sin soporte suelo.

-Evaluación y medidas correctoras del impacto ambiental de las transformaciones en regadío.

II. Control biológico:

Control sanitario de enfermedades animales específicas de interés mutuo.

III. Conservación de la Naturaleza y uso sostenible de los recursos naturales.

B. Modernización y tecnología.

- Mecanización de la explotación familiar;
- Mecanización y automatización de la producción;
- Sistemas de control informatizados en la explotación familiar.

C. Extensión rural.

- Fomento de la informática y telemática dirigida al medio rural.
- Intercambio de experiencias en cursos de reciclaje y formación para agentes de desarrollo rural.
- Intercambio de experiencias entre las escuelas de formación profesional agraria.
- Intercambio de información sobre divulgación agraria en edición de publicaciones y medios audiovisuales.

### Artículo 3

La cooperación prevista en el Artículo 2 será llevada a cabo a través de:

- a) Intercambio de experiencias, especialmente a través de visitas con fines de información, seminarios y simposios;
- b) Intercambio de documentación científica y técnica;
- c) Intercambio de técnicos investigadores y de expertos, para cursos y estancias cortas;
- d) Programas y proyectos conjuntos.

### Artículo 4

Las actividades realizadas bajo este Acuerdo se sujetarán a la disponibilidad de fondos apropiados y a las leyes y reglamentos aplicables en cada país. Cada parte contratante correrá con los costes de su propia participación en este Acuerdo. No obstante, cada parte examinará las posibilidades de movilizar recursos financieros internacionales, tales como la CEE, FAO y otros, con el propósito de aplicar al programa conjunto de actividades.

### Artículo 5

A los efectos del presente Acuerdo, el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación del Reino de España y el Ministerio de Agricultura del Estado de Israel serán designados como oficinas de coordinación responsables de su cumplimiento.

### Artículo 6

En orden a la realización de la cooperación prevista en el Artículo 1 y para asegurar contactos continuados, será creado un Comité Conjunto compuesto de representantes de ambas Partes Contratantes; se reunirá una vez cada año o como se acuerde entre las Partes alternativamente en Madrid y Jerusalén; la fecha de las reuniones será adoptada a través de los canales diplomáticos. El Comité Conjunto preparará el programa de trabajo de cooperación para el siguiente período, preparará orientación, revisará el progreso de las actividades, facilitará la cooperación bilateral y determinará los aspectos financieros de la cooperación. El progreso alcanzado durante el período precedente será revisado en las Actas de cada sesión.

El Comité Conjunto podrá discutir la inclusión de temas nuevos de interés mutuo para acciones de futuro.

### Artículo 7

Cada parte costeará la manutención, alojamiento y billetes de avión de sus representantes en el Comité Conjunto. El país anfitrión cubrirá los costes de transporte dentro de su propio territorio.

### Artículo 8

Las dos Partes se comprometen a consultar e informar a la otra Parte la transmisión de cualquier información obtenida como resultado de este Acuerdo a una tercera Parte. Para los desarrollos concretos, se acordará específicamente la forma de uso.

### Artículo 9

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones existentes derivados de otros acuerdos concertados en virtud del derecho internacional.

2. Las actividades amparadas por el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en cada país. Cada Parte Contratante correrá con los costes de su propia participación en el presente Acuerdo salvo que se convenga otra cosa.

### Artículo 10

El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado de mutuo acuerdo. Cualquier modificación o enmienda de este Acuerdo seguirá el mismo procedimiento que el previsto para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda de las Notas Diplomáticas mediante las cuales las Partes notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, y permanecerá en vigor por cinco años.

Posteriormente se renovará por nuevos períodos de cinco años, a menos que sea denunciado por escrito por cualquiera de las dos Partes Contratantes con tres meses de antelación, como mínimo, antes de la expiración del correspondiente período quinquenal. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de cualesquiera medidas tomadas en virtud del mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por los Gobiernos de sus respectivos países, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Jersualén el ~~9 de Noviembre~~ de 1993, que corresponde al día ~~...~~ <sup>25</sup> de Heshvan 5754, en español, hebreo e inglés, siendo igualmente auténticos los tres textos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos hebreo y español, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España, a.r.:



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Estado de Israel:



SHIMON PERES  
Ministro de Asuntos Exteriores

## סעיף 9

1. דבר בהסכם זה לא יתפרש כפוגע בזכויות וחובות הנובעות מהסכמים אחרים על פי המשפט הבינלאומי.
  2. פעילויות במסגרת הסכם זה יהיו כפופות לזמינות משאבים מתאימים ולחוקים והתקנות החלים בכל מדינה.
- כל צד מתקשר ישא בהוצאות השתתפותו שלו בהסכם זה אלא אם יוסכם אחרת.

## סעיף 10

ניתן לשנות או לתקן את ההסכם בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם ייעשה לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

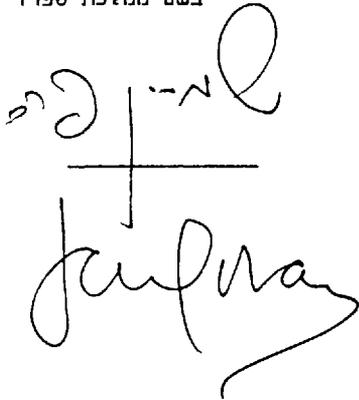
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האגרות שבאמצעותן מודיעים הצדדים אחד לשני כי נתמלאו הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם, ויישאר בתוקף למשך חמש שנים.

לאחר מכן יוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת אלא אם כן צד מהצדדים המתקשרים יביאו לידי סיום בהודעה בכתב לא יאוחר משלושה חודשים לפני תום תקופת חמש השנים הנוגעות בדבר. סיומו של הסכם זה לא יפגע בתוקפם של הסדרים שנעשו מכוח הסכם זה.

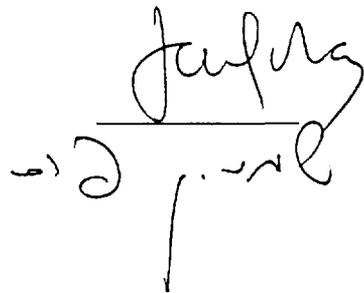
ולראיה, אנו החתומים משה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלות מדינתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 9 באוגוסט 1993, שהוא כ"ב באב 5753, התשנ"ד,  
בשני עותקי מקור, בלשונות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים  
דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממלכת ספרד



בשם מדינת ישראל



- ב. חילופי ספרות מדעית וטכנית;
- ג. חילופי חוקרים ומומחים ולקורסים ולשהויות קצרות;
- ד. תוכניות ומיזמים משותפים.

#### סעיף 4

הפעילויות המבוצעות לפי הסכם זה יהיו כפופות לזמינות המשאבים המתאימים ולחוקים ולתקנות הישימים בכל מדינה. כל צד מתקשר יהיה אחראי לעלויות השתתפותו-שלו בהסכם. אף על פי כן, כל צד מתקשר יבדוק את האפשרויות לגייס מקורות פיננסיים בינלאומיים, כגון אלה שמקצים הקהילה האירופית, FAO ואחרים, במטרה ליישם את תוכניות הפעילויות המשותפות.

#### סעיף 5

לפי הסכם זה, משרד החקלאות, הדיג והמזון של ממלכת ספרד ומשרד החקלאות של מדינת ישראל ימונו כמשרדים המתאמים האחראים ליישמו.

#### סעיף 6

במטרה לבצע את הפעילות לפי הוראות סעיף 1, ועל מנת להבטיח קשרים מתמשכים, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המזנקשרים. היא תתכנס פעם בשנה או כמוסכם בין הצדדים, במדריד ובירושלים לסידוגין. תאריכי הפגישות ייקבעו בצניורות הדיפלומטיים. הוועדה המשותפת תכין את תוכנית העבודה לשיתוף הפעולה לתקופה הקרובה, תכין את הקווים המנחים, ותקיים מעקב אחד התקדמות הפעילויות, תקל על שיתוף פעולה דו-צדדי ותקבל את ההחלטות הפיננסיות הנוגעות לשיתוף הפעולה. ההתקדמות שהושגה בתקופה הקודמת תיסקר בפרטי-כל של כל ישיבה.

הוועדה המשותפת רשאית לדון בהוספת נושאים חדשים שיש בהם עניין הדדי למיזמים עתידיים.

#### סעיף 7

כל צד ישלם את הוצאות הכלכלה, הלינה והטיסה של נציגיו בוועדה המשותפת. המדינה המארחת תישא בעלויות התחבורה בתוך שטחה.

#### סעיף 8

שני הצדדים מתחייבים להתייעץ ולעדכן זה את זה בנוגע להעברה לצד שלישי של מידע כלשהו שהושג כתוצאה מהסכם זה. האופן המדויק שבו ייעשה הדבר ינוסח במפורש במקרה של התפתחויות קונקרטיות.

1. פירוט הפעילויות במסגרת שיתוף הפעולה יכלול את התחומים הבאים:
- א. אקולוגיה וחקלאות בת קיימא
1. בקרקע ובמים
- שימור וניהול קרקע באזורי שלחין:
- הערכת קרקע להשקיה; שיקום ושיפור אדמת שלחין לשעבר; זיהום באזורי קרקע בלתי רוויים; ניקוז.
- שימוש מחדש במים להשקיה:
- אפיון שפכים ממפעלי מיהור; השפעתם על הקרקע; טיהור מלחים מוחזרים מהשקיה.
- מי תהום:
- מחקר הידרו-גיאולוגי של אקוויפרים; סילוי מלאכותי של אקוויפרים; איבחון ושיקום של בורות קידוח.
- מערכות השקיה, שיפור היעילות לחיסכון במים.
- שיטות עיבוד בלא תמיכת קרקע.
- אמצעי הערכה ותיקון להקלת ההשפעה הסביבתית של הסבה לאדמת שלחין.
2. פיקוח ביולוגי:
- פיקוח בריאותי על מחלות מסוימות של בעלי חיים שיש בהן עניין הדדי.
3. שימור טבע ושימוש בר קיימא במשאבי טבע.
- ב. מודרניזציה וטכנולוגיה:
- מיכון משקים משפחתיים; מיכון ואוטומציה של הייצור; מערכות בקרה ממוחשבות במשקים משפחתיים.
- ג. הדרכה באזורים כפריים:
- עידוד מיחשוב ותקשורת מחשבים המיועדים לסביבה הכפרית. חילופי ניסיון במיחזור וקורסי הכשרה לסוכנים לפיתוח כפרי. חילופי ניסיון בין בתי ספר להכשרה מקצועית חקלאית. חילופי מידע על פרסומי ספרות וזומרים אורקוליים בתחום החקלאות.
- סעיף 3
- שיתוף הפעולה לפי סעיף 2 ייושם באמצעות:
- א. חילופי ניסיון (בעיקר ע"י ביקורים לחילופי מידע), סמינרים וסימפוזיונים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממלכת ספרד

ל ב י ן

מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

ממלכת ספרד ומדינת ישראל (שתיקראנה להלן הצדדים המתקשרים),  
בהביאן בחשבון שבפיתוח בתחום החקלאות תהיה תועלת הדדית לשתי  
המדינות,  
ברצותן להדק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות תחום החקלאות  
ובתחומים קשורים אחרים,  
בהכירן בכך ששיתוף פעולה כזה יחזק את היחסים הידידותיים שכבר  
קיימים ביניהן,  
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בתחום החקלאות ובתחומים קשורים  
אחרים על בסיס החוקים התקפים בשתי המדינות.

סעיף 2

שיתוף הפעולה המוזכר בסעיף 1 להסכם זה יכלול תחומים של מחקר  
ופיתוח חקלאי וכן ניסיונות בהכשרה ובאימון.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

*Nota Verbal*

Núm.

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Israel en Madrid y, en relación con el Acuerdo sobre Cooperación en el campo de la Agricultura entre España e Israel, firmado en Jerusalén el 9 de noviembre de 1993, propone lo siguiente:

"Este Acuerdo se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor".

En caso de que la Embajada de Israel esté de acuerdo con el contenido de esta Nota Verbal, esta Nota, junto con su Nota de respuesta, constituirá un Acuerdo Internacional complementario del Acuerdo de referencia.

Este Canje de Notas entrará en vigor en el día de la fecha de recepción de la Nota Verbal de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Israel en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

A la Embajada de Israel en Madrid

## II

EMBAJADA DE ISRAEL

שגרירות ישראל

SM/480/94

La Embajada de Israel saluda atentamente al Honorable Minsiterio de Asuntos Exteriores y en relacion con la Nota Verbal nº 72/22 del pasado 15 de septiembre de 1994 sobre el Acuerdo de Cooperacion en el campo de la Agricultura entre España e Israel firmado en Jerusalem el 9 de noviembre de 1993 esta Embajada está de acuerdo con el contenido de esta nota Verbal.

La Embajada de Israel aprovecha esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su mas alta y distinguida consideracion.

Madrid 30 de septiembre de 1994

Al Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid